

2 mai 2009



## #139 la mode européenne et un jongleur

文化学園服飾博物館での展示「優品でたどるヨーロッパ・モード」についてのインタビュー。フランス語トピックは ヨーロッパで活躍中のジャグラー・タジマミキさんのお話。彼のコメントからレッスンをどうぞ。

### ☆パーソナリティ

ボブ & はるな

### ☆今週のゲスト

吉村紅花さん  
文化学園服飾博物館 学芸員

ミキタジマさん  
ジャグラー

## Générique et intro

Le 2 mai 2009, numéro cent trente-neuf de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

La mode européenne s'expose au musée de Bunka Gakuen.

A la fois danseur et jongleur, Miki Tajima.

### 「優品でたどるヨーロッパ・モード展...」

La mode aussi, est influencée par les événements culturels, sociaux et autres qui ont lieu à l'époque de la création. Pour montrer cela, l'exposition montre beaucoup de photos d'époque à côté des vêtements.

## 覚えよう petit à petit♪

## Miki Tajima...

**consiste** : (consister à + 原形動詞)

・・・することにある

**la base de cette pratique**

この演技のベース

**jonglage contact**

(お手玉やジャグリングではなく、身体に球などを接触させたままの)曲芸

**faire déplacer**

移動させる

**dimension**

次元、広がり

**à partir de ~**

・・・から

**sphère**

球、ボール

**enlève**

(enlever) とり除く

**à part**

独特な

**en soi**

それ自体

**vous produire**

(se produire) 演じる

**pour l'instant**

目下、さしあたり

**proposition**

申し出、提案

**foire**

見本市、フェア

De mère hongroise et de père japonais, Miki Tajima habite à Paris, il est artiste.

**Miki:** Je suis né en Hongrie. Ma mère est hongroise et mon père est japonais. Et j'ai habité trois, quatre ans au Japon, juste après ma naissance, et ensuite, on est venu à Paris, pour le travail de mon père.

**Bob:** Et donc, maintenant, vous avez un spectacle, on peut dire une performance assez particulière. Jongler, danser, qu'est-ce que vous faites exactement?

**Miki:** La base de cette pratique, qui s'appelle: jonglage contact, qui consiste, en fait, à jongler avec une seule balle, et la faire déplacer sur le corps, qui ensuite prend une dimension très différente à partir du moment où on utilise une sphère en cristal. Et donc, cette sphère en cristal enlève tout le côté, vraiment jonglage, et, ça devient une sorte d'art à part, quelque chose en soi, entre le jonglage, la danse, tout ça...

**Bob:** Si on veut voir votre spectacle, si on veut voir la performance, y faut aller en France alors. Vous n'avez pas le projet de vous produire au Japon?

**Miki:** J'aimerais bien me produire aussi au Japon. Pour l'instant, y a quelques propositions sur des foires d'art contemporain au Japon, mais, bon, c'est pas encore vraiment décidé. Donc, je sais pas quand est-ce que ça sera. Et pour l'instant, oui, c'est... je voyage un peu avec ces performances, mais ça reste souvent en Europe, quand même.

**Bob:** Bien, la dernière question, je vais vous la poser en japonais, si vous voulez bien?

**Miki:** Oui!

## petite leçon: ぶんぽう一口メモ

### 1) フランス語の基本

#### 1-1) 前置詞“en”について

前置詞の“en”は、他の前置詞と比べると少し変わり者のようです。今回のテキストでも何度か使われていますね。そこで、簡単に使い方を整理してみましょう。

##### (i) 場所

Mikiさんは冒頭次のように言っています。

**- Je suis né en Hongrie** 「僕はハンガリーで生まれました」

これは、テキスト中にある次の表現と同じ用法ですね。

**- il faut aller en France alors** 「それではフランスに行かなくてはなりませんね」

**- mais ça reste souvent en Europe, quand même** 「でもそれ(旅)はほぼヨーロッパ内に限ります、やはり」「場所」を表わしています。これは、前置詞“en”のもっとも基本的な用法です。たとえば、

**Il est en France.** 「彼はフランスにいます」

**Elle habite en Italie.** 「彼女はイタリアに住んでいます」

このとき、前置詞“en”を先立てる国名・地方名は女性名詞に限ることも、あわせて学習したことを思い出します。

**Je vais au Japon.** 「日本に行きます」

**Ils habitent au Canada.** 「彼らはカナダに住んでいます」

「日本 **le Japon**」と「カナダ **le Canada**」は男性名詞なので、前置詞は“au”になります。

主な国名を前置詞つきで列挙します。口ずさんでみましょう。

[女性名詞] **en Angleterre en Ecosse en Irlande en Allemagne en Belgique**

**en Espagne en Suisse en Norvège en Suède en Finlande en Russie en Autriche**

**en Grèce en Turquie en Corée en Chine en Australie en Egypte**

[男性名詞] **au Portugal au Danemark au Brésil au Mexique**

ただし、男性名詞ではあっても、母音または無音の‘h’で始まる単数の国名は“en”を用います。

**en Israël en Iran en Irak**

[複数の国名] **aux Etats-Unis aux Pays-Bas aux Philippines**

##### (ii) 時間

今回のテキストには出ておりませんが、年、月、季節などを表す語を導きます。

**Ma sœur est née en 2000.** 「私の妹は2000年に生まれた」

**Les vacances de Pâques tombent souvent en avril.** 「復活祭の休みは四月になることが多い」(ただし、**en avril = au mois d'avril**)

**Au Japon, il fait chaud et humide en été.** 「日本の夏は蒸し暑い」

ただし、“**printemps**”「春」のときだけ、**au printemps** となります。

☆ 期間を表します。

**Il a fait ce devoir en une heure.** 「彼はその宿題を1時間でやった」

「1時間後」は、“**dans une heure**”と、前置詞“**dans**”を使います。

例) **Ils arriveront dans une heure.** 「彼らは1時間後に到着します」

## (iii) 状態

**Il est en chômage.** 「彼は失業中だ」

この形(en + 無冠詞名詞)はさまざまな表現を生みます。

**être + en voyage** 「旅行中」 / **en bonne santé** 「健康だ」 / **en colère** 「怒っている」 / **en panne** 「故障中」 / **en grève** 「ストライキ中」 **etc.**

## (iv) 材質

やはり、このテキストに出て来ませんが、簡単ですので覚えましょう。

**Cette chaise est en bois.** 「この椅子は木製です」

**Ce buste est fait en quoi? --- Il est en bronze.** 「この胸像はなんでできていますか?」 「ブロンズ製です」

## (v) 手段

テキスト中、ボブは最後に次のように言っています。

**- Je vais vous la poser en japonais** 「(最後の質問を)日本語でします」

この“**en**”は「・・・語で」を意味します。

**Il faut écrire en français.** 「フランス語で手紙を書かなくてははいけません」

**Parlez en anglais, s'il vous plaît.** 「英語で話して下さい」

☆「交通手段」も表します。

**Elle est venue en voiture.** 「彼女は車でやって来た」

「**en** + 乗り物」の例をいくつか列挙します。

**en train    en bus    en avion    en métro    en vélo (à vélo も可)**

ただし、「徒歩」は“**à pied**”となりますから注意して下さい。

(vi) テキスト中で Miki さんも使っているように、“**en**”はさまざまな成句をつくります。

**- qui consiste, en fait, à jongler avec une seule balle** 「実際それは、ただひとつのボールで曲芸することにあるのです」

**- ça devient une sorte d'art à part, quelque chose en soi** 「それは一種独特の芸術、それ自体としての何かになるのです」

先ほど“**en**”を「変わり者」と言いましたが、その理由はおわかりになりましたか。彼(en)は、他の前置詞と異なり、よほどのことでもない限り冠詞付きの名詞を伴わないのです。そのためでしょうか、どうしても名詞との結びつきが濃くなり、成句になりやすくなります。

**en même temps** 「同時に」    **en ce moment** 「今」    **en effet** 「なるほど」

**en dépit de ...** 「・・・にもかかわらず」    **en tant que ...** 「・・・として」    **en commun** 「共同で」    **en vue de ...** 「・・・を目指して」 (#140では、**avoir ...en vue** 「・・・に目をつける」 **etc.**

[例文]

**Je n'ai pas le temps en ce moment. Je ferai cela après.** 「今時間がありません。それはあとでやります」

**Ils se servent de ce studio en commun.** 「彼らはそのワンルームマンションを共同で使っている」

**Je prends des cours de français en vue de mon voyage à Paris.** 「パリ旅行を目指してフランス語の講座をとります」

## 2) フランス語のコツ

## 2-1) “faire” 使役の表現

テキスト中で、Miki さんは次のように言っています。

«**et la faire déplacer sur le corps**» 「そして、その球を身体の上で移動させる」

ここで用いられている動詞 “**faire**” は「使役(・・・させる)」を表現するために助動詞的な働きをしています。使役表現の特徴は、感覚・視覚動詞や放任動詞(laisser)と同様に述語動詞の主語と不定詞の主語が異なるということです。

例) **J’ai fait rire ma femme.** 「妻を笑わせた」(使役)

**Je l’ai fait rire.**

さて、Miki さんの使役表現はどのようになっていたのでしょうか。ちょっと考えてみましょう。

「移動させる」と訳しておりますが、不定詞 “**déplacer**” はもともと他動詞で「移動させる」という意味ですから、使役にするのは理不尽のような気がします。では、Miki さんは間違ったのでしょうか。もちろん、そうではありません。

«**la déplacer**»では、演じる人(Miki さん)が「球を意志的に移動」している感じなのに対して、«**la faire déplacer**»だと、「球がみずから移動」している感覚が生じます。どうして、そんなことが起きるのでしょうか。

じつは、この使役の動詞 “**faire**” の次にある不定詞は他動詞の “**déplacer**” (移動させる)ではなく、代名動詞 “**se déplacer**” (移動する)の再帰代名詞 “**se**” が省略されたものなのです。ですから、基本的には先ほどの「笑わせた」の例文と変わりません。

**Je l’ai fait déplacer.** 「それを移動させた」

(1) 不定詞が「自動詞または直接目的補語をともしない他動詞」の場合 (**rire** も **se déplacer** もこれに属します) 、

**J’ai fait venir Paul chez moi.(=Je l’ai fait venir chez moi.)** 「ポールを私の家に来させた」

**Il a fait partir ses enfants en Belgique.(= Il les a fait partir en Belgique)** 「彼は子供たちをベルギーに出發させた」

**Je l’ai fait entrer dans ma chambre.** 「彼(女)を部屋に入れた」

**Son histoire m’a fait pleurer.** 「彼(女)の身の上話を聞いて、落涙した」

**Le vent fait bouger les feuilles.** 「風で木の葉がふるえている」

**Le prof a fait asseoir ses étudiants.** 「先生は学生たちを座らせた」(**s’asseoir**)

**Faites-les taire!** 「彼らを黙らせなさい」(**se taire**)

(2) 不定詞が「直接目的補語をともしない他動詞」の場合、不定詞の主語は **à ...** または **par ...** に導かれます。又その不定詞の主語を代名詞にした時、間接目的語が用いられることに注意して下さい。

**Je ferai bâtir ma maison par cet architecte.(=Je lui ferai bâtir ma maison.)** 「私の家をあの建築家(彼)に建てさせるつもりです」

**Elle fait préparer sa leçon à son fils.(=Elle lui fait préparer sa leçon.)** 「彼女は息子(彼)に予習をさせる」

**Ne fais pas dire cela à Paul.(= Ne lui fais pas dire cela.)** 「ポール(彼)にそんなことを言わせるな」

**Faites-moi savoir le jour et l’heure de votre arrivée.** 「到着の日時を知らせて下さい」 (“**moi**” は間接目的語)

### 3) テーマ解説

今回インタビューに答えて下さっているのは、ヨーロッパで活躍なさっているミキ・タジマさんです。テキストにもあるように、まだ日本で公演をなさっていないので見る機会がないのですが、you tube で少し拝見しました。確かにミキさんがおっしゃるように、水晶玉のようなクリスタルの球が、鍛えられた踊る肉体の上を静かに移動する演技は、曲芸の域を抜けて、玄妙な芸術世界に突入していると思われます。日本公演の実現が楽しみです。ご覧下さい。

<http://www.tajimamiki.com/>